

# Lire la Bible en hébreu

Refrain du psaume du premier dimanche de Carême, année C (10.3.2019) :  
« Sois avec moi, Seigneur, dans mon épreuve » d'après Ps 91,15a (Ps 90 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de **droite à gauche**.

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

Refrain du psaume de ce premier dimanche de Carême Ps 91,15a

יְקַרְאֵנִי, וְאֶעֱנֶהוּ--עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה (1)

יְקַרְאֵנִי | וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 1912-1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple :

*Yiqra'eni vā- 'e'enehu 'immo 'anokhi vā-tzara*

Traduction littérale : « il M'appellera et Je lui répondrai, avec lui - Moi dans l'épreuve [c'est-à-dire: Je suis avec lui dans l'épreuve]».

La traduction liturgique a adapté ce verset pour servir de refrain au psaume. Dans le texte original, c'est le Seigneur qui parle de son fidèle qui est dans l'épreuve; dans la traduction liturgique, c'est le fidèle éprouvé qui adresse une prière au Seigneur.

Transcription précise :

*Yikrā'ēnī wā-ʔeʔēnēhū ʕimmō ʔānōkī bə-šārā*

## Explication des mots [Les termes grammaticaux sont inévitables]

1. יְקַרְאֵנִי *yikrā'ēnī* « il m'appellera ». C'est la racine *qof-resh-aleph* du verbe « crier, appeler », à l'inaccompli, troisième personne du singulier masculin יְקַרְא *yikrā* « il appellera », plus le suffixe *-nī* de la première personne, complément d'objet du verbe.

2. וְאֶעֱנֶהוּ *wā-ʔeʔēnēhū* « et je lui répondrai ». Le *waw* initial est la conjonction de coordination « et ». Ensuite le verbe אֶעֱנֶה *ʔeʔēnē* : c'est la racine *ayin-nun-he* du verbe « répondre », à l'inaccompli, première personne du singulier et c'est le Seigneur qui parle. S'ajoute le suffixe *-hū* de la troisième personne du masculin singulier qui désigne le fidèle dans l'épreuve.

3. עִמּוֹ *ʕimmō* « avec lui ». C'est la préposition עִם *ʕim* « avec » avec le suffixe de la troisième personne du masculin singulier (comme le suffixe *-hū* mentionné ci-dessus). C'est la même

préposition qui sert à former le nom messianique de Isaïe 7,14 עִמָּנוּ אֵל Immanuel (Emmanuel) : עִמָּנוּ *ʿimmānū* « avec nous ».

4. אָנֹכִי *ʾānōkī*. C'est le pronom personnel de la première personne et qui désigne ici le Seigneur. La forme plus courante du pronom de la première personne est אָנִי *ʾānī* « je, moi ».

5. בְּצָרָה *bə-šārā* « en détresse, en angoisse ». C'est la préposition inséparable *bə-* « dans, etc. » avec le substantif féminin צָרָה qui désigne une oppression très forte de la personne.

Enfin, après ces explications du texte original, reprenons à notre compte la traduction liturgique : « Sois avec moi, Seigneur, dans mon épreuve ». אָמֵן Amen

Pour ceux qui veulent aller plus loin

### Texte hébreu intégral du psaume 91

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

א יֹשֵׁב, בְּסִתְרַי עֲלִיּוֹן ; בְּצֵל שַׁדַּי, יִתְלוֹן.  
ב אִמֵּר--לִיהוָה, מַחְסֵי וּמְצוּדָתַי ; אֱלֹהֵי, אֲבֹטְחָ-בוּ.  
ג כִּי הוּא יַצִּילֵךְ, מִפַּח יָקוּשׁ ; מִדְּבַר הַוּוֹת.  
ד בְּאַבְרָתוֹ, יִסֹּד לְךָ--וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחְסֶה ; צָנָה וְסַחְרָה אָמְתוּ.  
ה לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לֵילָה ; מִחַי, יַעֲוֹף יוֹמָם.  
ו מִדְּבַר, בְּאֶפֶס יַהֲלֵךְ ; מִקֶּטֶב, יִשׁוּד צְהָרִים.  
ז יִפֹּל מִצִּדֵּךְ, אֶלֶף--וּרְבָבָה מִימִינֶךָ : אֵלֶיךָ, לֹא יִגָּשׁ.  
ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט ; וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.  
ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי ; עֲלִיּוֹן, שְׁמַת מְעוֹנֶךָ.  
י לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה ; וְנָגַע, לֹא-יִקְרַב בְּאֶהָלֶךָ.  
יא כִּי מִלְּאָכָיו, יִצְוֶה-לְךָ ; לְשִׁמְרֶךָ, בְּכָל-דַּרְכֶיךָ.  
יב עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ : פֶּן-תִּגָּף בְּאֵבוֹ רַגְלֶךָ.  
יג עַל-שַׁחַל וּפְתוֹן, תִּדְרֹךְ ; תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַנִּין.  
יד כִּי בִי חֲשַׁק, וְאַפְלָטָהוּ ; אֲשַׁגְּבֶהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי.  
טו יִקְרָאֲנִי, וְאֶעֱנֶהוּ--עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְּצָרָה ; אֲחַלְצֶהוּ, וְאֲכַבְּדֶהוּ.  
טז אֲרַךְ יָמִים, אֲשַׁבֵּיעָהוּ ; וְאַרְאֶהוּ, בִּישׁוּעָתִי.

Voici le texte du Ps 91 en hébreu avec les voyelles et les signes de cantillation :

- א יֵשֶׁב בְּסִתְרֵי עֲלִיּוֹן בְּצֹל שִׁדְי יִתְלוֹנֵן:  
ב אִמֹר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹטְחֶ-בּוֹ:  
ג כִּי הוּא יִצְיִלְהֶּ מִפֶּחַח יָקוּשׁ מִדְּבַר הַנּוֹת:  
ד בְּאֲבָרְתוֹ | יִסֹּד לָהּ וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחְסֶה צִנְהָ וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ:  
ה לֹא-תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה מִחִץ יַעוּף יוֹמָם:  
ו מִדְּבַר בְּאֵפֶל יִהְיֶה מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים:  
ז יִפֹּל מִצִּדָּהּ | אֶלֶף וּרְבָבָה מִיַּמֶּינֶהָ אֶלְיָהּ לֹא יִגָּשׁ:  
ח רַק בְּעֵינֶיהָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רִשְׁעִים תִּרְאֶה:  
ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמֹת מְעוֹנָהּ:  
י לֹא-תִאֲנָה אֶלְיָהּ רָעָה וְנֹגַע לֹא-יִקְרַב בְּאֵהָלָהּ:  
יא כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לָהּ לְשֹׁמְרָהּ בְּכָל-דְּרָכֶיהָ:  
יב עַל-כַּפְּיָם יִשְׁאוּנָהּ פֶּן-תִּגָּף בְּאֲזָבּוֹ רַגְלָהּ:  
יג עַל-נֶשְׁחַל וְנִפְתּוֹ תִדְרֹף תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנּוּן:  
יד כִּי כִּי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהּ אֲשַׁגְּבֶהּ כִּי-יִדַע שְׁמִי:  
טו יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֶהּ עֲמוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֶהּ וְאֶכְבְּדֶהּ:  
טז אֶרְךָ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהּ וְאֶרְאֶהּ בִּישׁוּעָתִי: